

N° 2458.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement concernant le service des brise-glaces dans le Sund (Oresund) et certains parages limitrophes. Copenhague, le 3 septembre 1930.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Service of Ice-Breakers in the Sund (Oresund) and in certain neighbouring Parts. Copenhagen, September 3, 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2458. — NOTEVÄXLING MELLAN SVENSKA OCH DANSKA REGERING-ARNA JÄMTE ÖVERENSKOMMELSE BETRÄFFANDE ISBRYTNINGEN I ÖRESUND SAMT VISSA ANGRÄNSANDE FARVATTEN. KÖPENHAMN DEN 3 SEPTEMBER 1930.

*Texte officiel suédois et danois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 septembre 1930.*

KÖPENHAMN den 3 september 1930.

1 bil.

HERR MINISTER,

I enlighet med mig lämnat uppdrag har jag äran härmed förklara, att Kungl. svenska regeringen godkänner här bifogade, av ombud för svenska och danska regeringarna i Stockholm den 25 november 1929 antagna förslag till överenskommelse beträffande isbrytningen i Öresund samt vissa angränsande farvatten.

I avsikt närmast att bringa full klarhet över vissa bestämmelser i överenskommelsen önskar emellertid Kungl. svenska regeringen att framföra följande erinringar i ämnet. Kungl. svenska regeringen förutsätter sålunda,

att överenskommelsen i dess helhet är gr undad på principen om isbrytningstjänstens fullgörande på sådant sätt att, så långt naturförhållandena det medgiva, båda ländernas intressen beträffande sjöfartens upprätthållande i lika mån tillgodoses ;

att förpliktelsen enligt art. III att på lämpligt sätt inordna under isbrytningsledningen organ, som erfordras för upprätthållandet av en effektiv isunderrättelsetjänst, icke innefattar annat eller mera än att sådana anordningar skola vara vidtagna, som garantera i erforderlig grad skyndsam befordran till isbrytningsledningen av för dess verksamhet behövligen isunderrättelser, och att i händelse av behov erforderlig utvidgning av issignaltjänsten skall genomföras i detta syfte ;

att den i art. III angivna gränslinjen Morup Tånge — Gjerrilds fyr skall anses framgå på sådant sätt, att ön Anholt helt faller söder om gränslinjen ; samt

att den i art. VIII mom. 1 : o) omnämnda befrielsen från sjöfartsavgifter icke innefattar befrielse från utgörande av ersättning vid isbrytares anlitande av lots.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2458. — NOTEVEKSLING MELLEM DEN SVENSKKE OG DANSKE REGERING TIL OVERENSKOMST ANGAAENDE ISBRYDNINGSTJENESTE I ØRESUND OG VISSE TILGRÆSENDE FARVANDE. KÖBENHAVN, DEN TREDIE SEPTEMBER 1930.

---

*Swedish and Danish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 13, 1930.*

---

Ö. P. II Journal Nr.  
KÖBENHAVN, den 3. September 1930.

HERR MINISTER,

Jeg har den Ære at anerkende Modtagelsen af Deres Note af Dags Dato, samt at meddele Dem, at ogsaa den Kgl. Danske Regering paa sin Side goldkender det af Delegerede for den danske og svenske Regering i Stockholm den 25. November 1929 vedtagne Forslag till Overenskomst om Samarbejde mellem de to Lande angaaende Isbrydningstjeneste i Øresund og visse tilgrænsende Farvande.

Den Kgl. Danske Regering er endvidere enig med den Kgl. Svenske Regering i, at visse Punkter i Overenskomsten vil være at forstaa saaledes som nærmere præciseret i Herr Ministerens förnævnte Note, nemlig :

at Overenskomsten i sin Helhed hviler paa det Princip, at Isbrydningstjenesten, saavidt som Naturforholdene tillader det, vil være at utføre saaledes, et der tages ligeligt Hensyn til begge Landes Interesser i Söfartens Opretholdelse,

at Forpligtelsen i Henhold til Art. III til paa hensigtssvarende Maade at underlægge Isbryderledelsen de fornødne Organer til Opretholdelse af en effektiv Is-Efterretningstjeneste ikke indeholder andet eller mere end at der vil være at træffe saadanne Forholdsregler, der kan sikre en tilstrækkelig hurtig Befordring til Isbryderledelsen af de for dennes Virksomhed nødvendige Ismeldinger, og at i dette Øjemed, dersom det er paakrævet den fornødne Udvidelse af Issignaltjenesten vil være at gennemføre,

at den i Art. III fastsatte Grøenselinie Morup-Tänge Gjerrild Fyr skal forstaas saaledes, at Öen Anholt i sin Helhed regnes at ligge syd for Grøenselinien, samt

at den i Art. VIII, 1 omhandlede Fritagelse for at erlægge Söfartsafgifter ikke indbefatter Fritagelse for at betale de med Isbryderes Paakaldelse af Lodsassistance forbundne Omkostninger.

Därest Kungl. danska regeringen godtager de här framförda erinringarna, har jag äran anhålla, att Eders Excellens behagade härom underrätta mig, och får jag tillägga, att överenskommelse i ämnet kommer att från svensk sida anses avslutad genom avlåtande av denna skrivelse och Kungl. Beskickningens mottagande av den svarsskrivelse, jag härmed vågar utbedja mig.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(undert.) O. EWERLÖF.

Hans Excellens  
Herr Utrikesminister Dr. Munch,  
etc., etc., etc.

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 9 septembre 1930.

*Le Chef des Archives p. i. :*  
Cte. Lewenhaupt.

## PROTOKOLL

VID FÖRHANDLINGAR MELLAN OMBUD FÖR KUNGL. SVENSKA REGERINGEN OCH OMBUD FÖR KUNGL. DANSKA REGERINGEN FÖR ÅVÄGABRINGANDE AV SAMARBETE MELLAN SVERIGE OCH DANMARK BETRÄFFANDE ISBRYTNING I ÖRESUND SAMT VISSA ANGRÄNSANDE FARVATTEN. STOCKHOLM I NOVEMBER 1929.

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN och KUNGL. DANSKA REGERINGEN hava i insikt om, att Sverige och Danmark redan på grund av sitt geografiska läge naturligen bliva hänvisade till att i förening taga ledningen av uppgiften att vid issvårigheter av betydelse för infartsvägar<sup>na</sup> till Östersjön med till buds stående medel sörja för upprätthållande av sjöfarten i Öresund samt vissa angränsande farvatten, beslutat upptaga förhandlingar för att söka närmare reglera ett samarbete i detta syfte, och hava för detta ändamål till sina ombud utsett :

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN :

vice häradshövdingen E. F. WEHTJE, kommerserådet C. E. Landberg, direktören J. W. R. LILLIESTRÅLE, sjökaptenen O. A. NORDBORG, direktören O. E. NYLANDER och kommandören N. E. F. SELANDER ;

KUNGL. DANSKA REGERINGEN :

chefen för Sjöfartskontoret i Ministeriet för Sjöfart of Fiskeri, kontorschefen Emil KROGH, navigationsdirektören, kommandören V. LORCK, och förste fartygsinspektören vid Statens Skibstilsyn, befälhavaren å Stats-Isbrytaren « Isbjörn », kaptener F. GRUE ;

Den Kgl. Danske Regering er enig i, at den omhandlede Overenskomst betragtes som værende traadt i Kraft ved Udvekslingen af Herr Ministerens Note af Dags Dato og af nærværende Svarnote.

Modtag Herr Minister, Forsikringen om min mest udmærkede Höjagtelse.

(*undert.*) P. MUNCH.

Herr Minister O. A. H. Ewerlöf,  
Kgl. Svensk Gesandt  
i Köbenhavn.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 9 septembre 1930.

*Le Chef des Archives* p. i. :  
Cte Lewenhaupt.

Pour copie certifiée conforme :

Copenhague, le 17, janvier 1931,

E. Reventlow  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

## PROTOKOL

VED FORHANDLINGER MELLEM DELEGEREDE FOR DEN KONGELIGE DANSKE REGERING OG DELEGEREDE FOR DEN KONGELIGE SVENSK REGERING FOR TILVEJBRINGELSE AF SAMARBEJDE MELLEM DANMARK OG SVERIGE ANGAÆNDE ISBRYDNING I ØRESUND OG VISSE TILGRÆSENDE FARVANDE. STOCKHOLM I NOVEMBER 1929.

DEN KONGELIGE DANSKE REGERING og DEN KONGELIGE SVENSK REGERING har i Erkendelse af, at Danmark og Sverige allerede paa Grund af deres geografiske Beliggenhed naturlig maa være henvist til i Forening at overtage Ledelsen af den Opgave under Isvanskeligheder af Betydning paa Adgangsvejene til Østersøen med de til Raadighed staaende Midler at sørge for Opretholdelsen af Søfarten i Øresund og visse tilgrænsende Farvande, besluttet at optage Forhandlinger for at søge nærmere at organisere et Samarbejde med dette for Øje og har til dette Formaal udset som sine Delegerede :

DEN KONGELIGE DANSKE REGERING :

Chefen for Søfartskontoret i Ministeriet for Søfart og Fiskeri, Kontorchef EMIL KROGH, Navigationsdirektør, Kommandør V. LORCK, og Første Skibsinspektør ved Statens Skibstilsyn, Fører af Stats-Isbryderen « Isbjørn », Kaptajn F. GRUE.

DEN KONGELIGE SVENSK REGERING :

Vice Herredshøvding E. F. WEHTJE, Kommerceraad C. E. LANDBERG, Direktør J. W. R. LILLIESTRÅLE, Kaptajn O. A. NORDBORG, Direktør O. E. NYLANDER og Kommandør N. E. F. SELANDER,

vilka ombud efter förhandlingar den 20—25 november 1929 beslutat förelägga sina respektive regeringar följande förslag till överenskommelse.

#### Art. I.

Med beaktande av de intressen, som för Sverige och Danmark sammanhånga med att sjöfarten även vintertid på bästa möjliga sätt upprätthålles på infartsvägarna till Östersjön, förklara den svenska och den danska regeringen sin avsikt vara att vid inträdande issvårigheter gemensamt upprätta isbrytningstjänst på de naturliga sjövägarna till och från Östersjön samt i vissa angränsande farvatten.

Det geografiska området för denna isbrytningstjänst skall i allmänhet anses begränsat i norr av den linje, där issvårigheter i Kattegatt eller Skagerack i förekommande fall begynna, och i Östersjön av longitud Ost 16°. Områdets södra gräns i Östersjön bestämmes genom det avtal, som må komma att träffas mellan de nämnda regeringarna och det Tyska rikets regering.

Det förutsättes, att området för isbrytningstjänsten skall kunna för visst fall utvidgas antingen genom särskild överenskommelse mellan den svenska och den danska regeringen eller på det sätt som, då föreliggande omständigheter därtill föranleda, bestämmes genom beslut av den gemensamma svensk-danska isbrytningsledningen.

#### Art. II.

Isbrytningstjänstens uppgift skall vara att bispringa, oavsett nationaliteten, fartyg, vars last enligt skeppshandlingarna helt eller i någon mera betydande omfattning är destinerad till eller hämtats från svensk eller dansk hamn, och i övrigt fartyg av svensk eller dansk nationalitet. Barlastat fartyg på ingående till eller kommande från svensk eller dansk hamn kan, oavsett nationaliteten, påräkna bistånd av isbrytningstjänsten, såvitt isförhållanden medgiva.

Fartyg, destinerat till svensk eller dansk hamn eller på utgående från sådan hamn, förutsättes bliva hjälpt fram till eller ut från hamnen genom medverkan av till buds stående kommunal eller enskild isbrytare.

Den ovan angivna uppgiften för isbrytningstjänsten skall i varje fall anses omfatta vad humanitära eller liknande hänsyn kunna påkalla.

Det förutsättes, att vid isbrytningstjänstens utförande svenska och danska intressen tillgodoses i såvitt möjligt lika mån.

Isbrytningstjänstens uppgift kan utsträckas till bispringande av även annat fartyg än här förut nämnts under dess genomsegling av det i Art. I nämnda området på sådana villkor, som av de båda regeringarna må komma att fastställas, eventuellt efter förhandling med regeringen i land, som kan hava intresse av att fartyget erhåller bistånd.

#### Art. III.

Vid fullföljandet av de i Art. II berörda uppgifterna skall isbrytningsledningen anvisa till buds stående isbrytarmateriel dess verksamhetsfält och i den utsträckning, vartill omständigheterna vid varje särskilt tillfälle föranleda, bereda fartygstrafiken den bästa möjliga vägledning för navigeringen genom det i Art. I angivna området, ävensom i samband härmed underrätta fartygen, när isförhållandena antaga sådan karaktär, att fartyg, som äro mindre väl utrustade för fart i svårare is, redan i den allmänna trafikens intresse skola kvarstanna i hamn eller på annan skyddad plats.

Vardera av de båda regeringarna skall i anledning härav på lämpligt sätt inordna under isbrytningsledningen organ, som erfordras för upprätthållandet av en effektiv isunderrättelsetjänst, samt tillika ställa till ledningens förfogande erforderliga organ för genomförandet av nödvändig isflygspaning. Intill dess annorlunda bestämts, utföres i förekommande fall isflygspaningen genom

hvilke Delegerede efter Forhandlinger i Dagene fra den 20.—25. November 1929 har besluttet at forelægge for de respektive Regeringer følgende Forslag til Overenskomst.

#### Art. I.

I Erkendelse af de Interesser der for Danmark og Sverige knytter sig til, at Vintertrafikken paa Adgangsvejene til Østersøen bedst muligt opretholdes, erklærer den danske og den svenske Regering, at de under indtrædende Isvanskeligheder i Fællesskab vil opretholde Isbrydningstjenesten paa de naturlige Søveje til og fra Østersøen samt i visse tilgrænsende Farvande.

Det geografiske Omraade for denne Isbrydningstjeneste skal i Almindelighed anses afgrænset mod Nord af den Linie i Kattegat eller Skagerak, hvor Isvanskelighederne i paakommende Tilfælde begynder, og i Østersøen af Meridianen paa 16° Ø. Lgd. Den sydlige Grænse i Østersøen bliver at bestemme til sin Tid ved den eventuelle Overenskomst, som maatte blive truffet mellem de nævnte Regeringer og det tyske Riges Regering.

Det forudsættes, at Omraadet for Isbrydningstjenesten i paakommende Tilfælde kan udvides enten efter nærmere Aftale mellem den danske og den svenske Regering eller paa den Maade, som den fælles dansk-svenske Isbryderledelse maatte bestemme under Hensyn til, hvad de foreliggende Omstændigheder maatte tilsige.

#### Art. II.

Isbrydningstjenestens Opgave skal være at assistere, uanset Nationaliteten, Skibe, der efter deres Ladningspapirer medfører fuld Ladning eller nogen betydeligere Partsladning til eller fra dansk eller svensk Havn, og iøvrigt Skibe af dansk eller svensk Nationalitet. Ballastet Skib for indgaaende til eller kommende fra dansk eller svensk Havn vil, uanset Nationaliteten, kunne paaregne Assistance af Isbrydningstjenesten, saavidt Isforholdene tillader.

Skibe bestemt til dansk eller svensk Havn eller for udgaaende fra saadan Havn forudsættes assisterede frem til Havnen eller ud fra denne under Medvirken af de til Raadighed værende kommunale eller private Isbrydere.

Den ovenfor angivne Opgave for Isbrydningstjenesten skal til enhver Tid anses at indbefatte hvad humanitære eller lignende Hensyn maatte kræve.

Ved Udførelsen af Isbrydningstjenesten forudsættes, at danske og svenske Interesser varetages i saavidt muligt samme Grad.

Isbrydningstjenestens Opgave vil kunne udvides til at assistere ogsaa andet Skib end ovenfor nævnt under dettes Gennemsejling gennem det i Art. I nævnte Omraade paa saadanne Vilkaar, som de to Regeringer maatte fastsætte, eventuelt efter Forhandling med Regeringen i det Land, der kan have Interesse i, at Skibet opnaar Assistance.

#### Art. III.

Ved Løsningen af de Opgaver, som omhandles i Art. II, vil Isbryderledelsen anvise de til Raadighed staaende Isbrydere deres Arbejdsfelt og i det Omfang, som Omstændighederne til enhver Tid maatte tilsige, yde Skibsfarten bedst mulig Vejledning angaaende Navigeringen gennem det i Art. I omhandlede Omraade, samt i Forbindelse dermed underrette Skibene, naar Isforholdene antager saadan Karakter, at Skibe, der er mindre egnede til at anvendes under vanskelige Isforhold, allerede i den almindelige Trafiks Interesse bør forblive i Havn eller paa anden beskyttet Plads.

Enhver af de to Regeringer vil i den Anledning paa hensigtsvarende Maade underlægge Isbryderledelsen de fornødne Organer til Opretholdelse af en effektiv Is-Efterretningstjeneste samt tillige stille til Ledelsens Raadighed de fornødne Organer til Opretholdelse af nødvendig Flyver-Rekognoscering. Indtil andet maatte blive bestemt, vil man fra svensk Side i paakommende

svensk försorg i norra Kattégatt och Skagerack räknat från en linje Morup Tånge till Gjerrilds fyr och i Östersjön ost om linje Trälleborg till Arkona fyr samt genom dansk försorg i det mellanliggande distriktet. Då isförhållandena göra det önskvärt och möjligt, att isflygspaningen inom det danska distriktet förstärkes, är man från svensk sida beredd föranstalta om att viss del av de svenska flygförbanden förlägges till Halmstad eller annan lämplig plats inom nämnda distrikt.

#### Art. IV.

Isbrytningstjänsten skall vidare föranstalta om oundgängligen erforderlig proviantering medelst flygplan av fartyg inom de distrikt, som närmare bestämts i Art. III.

Beträffande motsvarande proviantering samt kolning och dylikt av fartyg från isbrytare skola de båda regeringarna eller, då omständigheterna så påfordra, isbrytningsledningen utfärda sinsemellan överensstämmande instruktioner, gällande de under gemensamma isbrytningstjänsten lydande isbrytarna.

Isbrytningsledningen skall, när anledning därtill föreligger, låta sig angeläget vara att söka verka för tillämpning i största möjliga utsträckning av ensartade grunder beträffande kommunala isbrytares ersättning för lämnat bistånd åt fartyg utanför sådana isbrytares naturliga verksamhetsområde.

#### Art. V.

De båda regeringarna förklara sig skola för fullgörande av i Art. II—IV berörda uppgifter eftersträva att vid varje tidpunkt ställa till förfogande för isbrytningstjänsten erforderlig isbrytar- och flygmateriel m. m., och bör detta ske i någorlunda lika omfattning och på sådant sätt, att ekonomisk uppgörelse mellan regeringarna i anledning av isbrytningstjänsten i regel skall kunna undgås.

Vid isbrytningstjänstens upphörande skall ledningen för varje gång undersöka, huruvida, i trots av de i första stycket angivna grunderna för de båda ländernas deltagande i den gemensamma isbrytningstjänsten, det må anses föreligga anledning till ekonomisk uppgörelse mellan regeringarna, samt i sådant fall avgiva förslag till sådan uppgörelse.

#### Art. VI.

Minskad effektivitet genom haveri eller dylikt å den för isbrytningstjänsten använda materielen skall icke föranleda någon principiell rubbning i grunderna för det gemensamma fullföljandet av i Art. II—IV berörda uppgifter. Detsamma gäller därest olyckshändelse eller sjukdom drabbar i isbrytningstjänsten anställd personal.

#### Art. VII.

De båda regeringarna skola fastställa ensartade kännetecken för isbrytare, ingående i den gemensamma isbrytningstjänsten, såväl som ensartade signaler för förbindelse mellan isbrytarna och andra fartyg samt anvisningar för upprätthållande av förbindelse mellan flygplan och fartyg.

#### Art. VIII.

De båda regeringarna skola i syfte att därmed främja isbrytningstjänsten, vardera för sitt vidkommande, föranstalta om :

1 :o) att förenkla klareringsförhållandena för de under ledningen lydande isbrytarna samt att befria isbrytarna från allmänna hamnavgifter och övriga sjöfartsavgifter ;



Tilfælde paatage sig Flyver-Rekognosceringen i det nordlige Kattegat og Skagerak regnet fra en Linie fra Morup Tånge til Gjerrild Fyr og i Østersøen Øst for en Linie fra Trelleborg til Arkona Fyr ; fra dansk Side vil man paatage sig Flyver-Rekognosceringen i det mellemliggende Afsnit. Naar Isforholdene gør det ønskeligt og muligt at forstærke Flyver-Rekognosceringen i det danske Afsnit, er man fra svensk Side villig til at træffe Foranstaltning til, at en vis Del af de svenske Flyvergrupper forlægges til Halmstad eller anden hensigtsmæssig Plads indenfor dette Afsnit.

#### Art. IV.

Isbrydningstjenesten vil fremdeles ved Flyvemaskiner i fornødent Omfang foranstalte Nødprovantering af Skibe indenfor de Afsnit, der nærmere er bestemt i Art. III.

Hvad angaar tilsvarende Provantering, Kulforsyning og lignende fra Isbrydere vil de to Regeringer eller, hvis Omstændighederne kræver det, Isbryderledelsen ud'ærdige enslydende Instruktioner, gældende for de under den fælles Isbrydningstjeneste hørende Isbrydere.

Isbryderledelse bør, naar Anledning dertil foreligger, lade sig det være magtpaaliggende at søge at hidføre i størst muligt Omfang ensartet Grundlag for Ansættelse af Vederlag til kommunale Isbrydere for Bistand ydet Skibe udenfor saadanne Isbryderes naturlige Virkefelt.

#### Art. V.

De to Regeringer vil til Løsningen af de i Art. II—IV omhandlede Opgaver bestræbe sig for til enhver Tid at stille til Isbrydningstjenestens Raadighed det nødvendige Isbrydermateriel og Flyvemateriel m. v., og dette bør ske i tilnærmelsesvis lige Omfang, saaledes at finansiel Afregning mellem de to Regeringer i Anledning af Isbrydningstjenesten ordentligvis kan undgaas.

Ved Afslutningen af Isbrydningstjenesten skal Ledelsen hver Gang undersøge, hvor vidt der, til Trods for det i første Stykke angivne Grundlag for de to Landes Samvirken i den fælles Isbrydningstjeneste, maatte foreligge Anledning til økonomisk Afregning mellem de to Regeringer og i bekræftende Fald afgive fornøden Indstilling i saa Henseende.

#### Art. VI.

Formindskelse af det til Raadighed for Isbrydningstjenesten værende Materiel som Følge af Havari og lignende skal ikke foranledige nogen principiel Ændring i Grundlaget for den fælles Ud'førelse af de i Art. II—IV anførte Opgaver. Det samme gælder ved Ulykkestilfælde eller Sygdom blandt det til Isbrydningstjenesten hørende Personale.

#### Art. VII.

De to Regeringer vil fastsætte ensartede Kendetegn for Isbrydere henhørende til den fælles Isbrydningstjeneste saavel som ensartede Signaler for Forbindelse mellem Isbryderne og andre Skibe samt Anvisninger for Opretholdelse af Forbindelse mellem Flyvemaskiner og Skibe.

#### Art. VIII.

De to Regeringer vil hver for sit Vedkommende til Fremme af Isbrydningstjenesten træffe Foranstaltning til :

1) at lette Klareringsforholdene for de under Ledelsen henhørende Isbrydere samt at fritage Isbryderne for Erlæggelse af almindelige Havneafgifter og øvrige Søfartsafgifter;

2 :o) att så långt möjligt underlätta för isbrytarna att erhålla nödvändiga förråd av bunkerkol och olja, samt att, därest dylika förnödenheter levereras från staten tillhörigt lager, förnödenheterna levereras till självkostnadspris ;

3 :o) att, i händelse av haveri å isbrytarmateriel m. m., förskaffa ledningen bästa möjliga stöd genom företrädesrätt för isbrytarna till reparation på statliga varv eller på annat effektivt sätt ;

4 :o) att främja underrättelseväsendet för ledningen genom att bereda företrädesrätt vid befordran av telegram till och från densamma ; samt

5 :o) att underlätta isbrytarnas navigering och fullgörandet av ledningens uppgifter beträffande vintertrafikens vägledning genom särskilda åtgärder i detta syfte, häri inbegripet träffande av lämpliga anordningar för isbrytarnas erhållande av lots.

#### Art. IX.

De båda regeringarna äro ense därom, att bärgarlön må kunna utkrävas vid de tillfällen, då hjälp av isbrytare, lydande under ledningen, lämnas ett fartyg under sådana omständigheter, att hjälpen uppenbarligen har karaktär av bärgning. I förekommande fall skall beslut härutinnan meddelas av vederbörande regering sedan den gemensamma isbrytningsledningen avgivit yttrande och förslag i frågan.

Bärgning må emellertid företagas med av ledningen disponerade isbrytare allenast då förhandenvarande förhållanden praktiskt taget omöjliggöra bärgning med annan hjälp.

#### Art. X.

Den gemensamma ledningen för den svensk-danska isbrytningstjänsten har sitt säte i Köpenhamn. Den danska regeringen tillhandahåller lokaler för densamma i anslutning till sjöfartsministeriet samt erforderlig underordnad biträdespersonal. Envar av regeringarna insätter i ledningen kvalificerad personal i erforderlig omfattning.

Den danska regeringen upprättar i ledningens lokaler en särskild telegraf-station och radiotelefonstation för upprätthållande av trådlös förbindelse med isbrytarna m. fl. och för utsändning medelst radio av anvisningar och dylikt för fartygstrafiken.

#### Art. XI.

Den gemensamma ledningen för isbrytningstjänsten träder i verksamhet på den tidpunkt, som vid uppkommande issvårigheter närmare bestämmes genom överenskommelse direkt mellan vederbörande myndigheter i de båda länderna.

Den gemensamma ledningen vidtager erforderliga åtgärder efter nära inbördes samråd, dock att ledaren för vardera landets representation i sista hand bär ansvaret för de åtgärder, som vidtagas beträffande den materiel, som av vederbörande regering ställts till förfogande. Det är härvid förutsatt, att envar av regeringarna förbehåller sig att fullgöra sådana särskilda förpliktelser och uppgifter beträffande isbrytarnas användning, som må påvila eller komma att påvila vederbörande regering med hänsyn till lagstiftning eller varom regeringen eljest fattar särskilt beslut.

#### Art. XII.

Den gemensamma ledningen må träda i förbindelse med främmande offentliga institutioner beträffande utväxling av upplysningar till främjande av isunderrätsetjänsten eller isbrytningsjämsten i dess helhet.

2) saavidt muligt at lette Isbrydernes Adgang til at erholde nødvendige Forsyninger af Bunkerkul og Olie, og saafremt saadanne Forsyninger leveres fra Statslager, at Forsyningen sker til Indkøbspris ;

3) i Tilfælde af Havari paa Isbrydermateriel m. v. at yde Ledelsen bedst mulig Støtte ved at give Isbryderne fortrinsvis Adgang til Reparation paa Statsværft eller paa anden virkningsfuld Maade ;

4) at støtte Efterretningstjenesten for Ledelsen ved at give Fortrinsbefordring for Telegrammer til og fra denne ; og

5) at støtte Isbrydernes Navigering og Ledelsens Opgave vedrørende Vejledningen af Vintertrafikken ved dertil sigtende særlige Foranstaltninger, herunder indbefattet hensigtsmæssige Foranstaltninger for Isbrydernes Forsyning med Lods.

#### Art. IX.

De to Regeringer samstemmer i den Opfattelse, at Bjærgeløn vil kunne kræves i saadanne Tilfælde, hvor den Hjælp, der ydes et Skib af nogen Isbryder henhørende under Ledelsen, finder Sted under saadanne Forhold, at Hjælpen aabenbart har Karakter af Bjærgning. I paakommende Tilfælde træffes Afgørelse i Sagen af vedkommende Regering efter modtaget Indstilling fra den fælles Isbryderledelse.

Bjærgning vil dog kun kunne foretages ved Isbrydere henhørende under Ledelsen, naar Forholdene praktisk set umuliggør Bjærgning ved anden Hjælp.

#### Art. X.

Fællesledelsen for den dansk-svenske Isbrydningstjeneste har Sæde i København. Den danske Regering tilvejebringer Lokaler for den i Tilknytning til Søfartsministeriet samt stiller til Raadighed den fornødne underordnede Medhjælp. Enhver af de to Regeringer indsætter det fornødne kvalificerede Personale i Ledelsen.

Den danske Regering opretter i Ledelsens Lokaler en særlig Telegraf- og Telefonstation til Vedligeholdelse af traadløs Forbindelse med Isbryderne m. fl. og til Radioudsendelse af Sejlads-anvisninger og lignende for Skibstrafikken.

#### Art. XI.

Fællesledelsen for Isbrydningstjenesten træder i Virksomhed paa det Tidspunkt, der under opkommende Isvanskeligheder nærmere bestemmes ved direkte Aftale mellem de respektive Ressortmyndigheder i de to Lande.

Fællesledelsen træffer de fornødne Dispositioner under nøje Samvirken mellem de paagældende, dog at Lederen for ethvert af Landenes Repræsentation i sidste Instans bærer Ansvaret for de Dispositioner, der træffes med Hensyn til det Materiel, der er indsat i Isbrydningstjenesten af den paagældende Regering. Det er herved en Forudsætning, at enhver af Regeringerne forbeholder sig at fyldestgøre saadanne særlige Forpligtelser og Opgaver med Hensyn til Isbrydernes Anvendelse, som til enhver Tid maatte paahvile den paagældende Regering i Henhold til Lovgivningen, eller hvorom Regeringen iøvrigt maatte træffe særlig Beslutning.

#### Art. XII.

Fællesledelsen er bemyndiget til at træde i Forbindelse med fremmede offentlige Institutioner om Udveksling af Oplysninger til Fremme af Is-Efterretningstjenesten eller Isbrydningstjenesten i det hele.

*Art. XIII.*

Alla erforderliga närmare överenskommelser berörande den svensk-danska isbrytningstjänsten träffas direkt mellan vederbörande myndigheter i de båda länderna. Så länge den bestämmelse gäller, enligt vilken den gemensamma ledningens säte är Köpenhamn, ombestyr det danska Sjöfartsministeriet ledningens åtgärder av löpande karaktär, då ledningen icke är i verksamhet, och förvarar ledningens gemensamma arkiv.

*Art. XIV.*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skola icke i något avseende inskränka på skyldigheterna för svenskt eller danskt fartyg (isbrytarfartyg) att bispringa nödställt fartyg i enlighet med härutinnan gällande lagstiftning eller konvention, som den ena eller båda regeringarna må hava ratificerat eller komma att ratificera.

*Art. XV.*

Denna överenskommelse kan genom notväxling mellan de båda regeringarna när som helst bringas att upphöra, dock att pågående isbrytningsverksamhet och därtill hörande avvecklingsarbete icke därigenom må avbrytas.

Utfärdat i Stockholm i två exemplar den 25 november 1929.

E. WEHTJE.  
C. E. LANDBERG.  
E. SELANDER.

Emil KROGH.  
V. LORCK.  
Fred. GRUE.

*Art. XIII.*

Alle fornødne nærmere Aftaler om den dansk-svenske Isbrydningstjeneste træffes direkte mellem de respektive Ressortmyndigheder i de to Lande. Saalænge den Bestemmelse gælder, i Henhold til hvilken Fællesledelsens Sæde er København, varetager det danske Søfartsministerium Ledelsens Forretninger af løbende Karakter, naar Ledelsen ikke er i Virksomhed, og opbevarer dens fælles Arkiv.

*Art. XIV.*

Bestemmelserne i denne Overenskomst skall ikke i nogen Henseende gøre Indgreb i Forpligtelsen for dansk eller svensk Skib (Isbryder) til at komme nødstedt Skib til Hjælp i Overensstemmelse med herom gældende Lovgivning eller nogen Konvention, som den ene eller begge Regeringer maatte have ratificeret eller herefter maatte ratificere.

*Art. XV.*

Denne Overenskomst kan ved Noteveksling mellem de to Regeringer paa et hvilket som helst Tidspunkt bringes til Ophør, dog at løbende Isbrydningsvirksomhed med dertil hørende Afviklingsarbejde ikke derved maa afbrydes.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer den 25. November 1929.

E. WEHTJE.  
C. E. LANDBERG.  
E. SELANDER.

Emil KROGH.  
V. LORCK.  
Fred. GRUE.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2458. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES BRISE-GLACES DANS LE SUND (ORESUND) ET CERTAINS PARAGES LIMITROPHES. COPENHAGUE, LE 3 SEPTEMBRE 1930.

LE MINISTRE DE SUÈDE A COPENHAGUE  
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU DANEMARK.

(1 annexe).

COPENHAGUE, le 3 septembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions qui m'ont été données, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal suédois approuve le projet d'arrangement ci-annexé, adopté à Stockholm le 25 novembre 1929 par les délégués des Gouvernements suédois et danois, au sujet d'un service de brise-glaces dans le Sund et dans certaines eaux avoisinantes.

Toutefois, afin de rendre parfaitement claires certaines des stipulations de l'arrangement, le Gouvernement royal suédois désire présenter à ce sujet les observations suivantes. Le Gouvernement royal suédois considère comme étant entendu :

Que l'arrangement, dans son ensemble, repose sur le principe que, dans la mesure où le permettront les circonstances naturelles, le service des brise-glaces, devra fonctionner de telle façon qu'il soit tenu compte égal de l'intérêt que possède chacun des deux pays au maintien de la navigation ;

Que l'obligation, stipulée à l'article III, de rattacher, sous une forme appropriée, à la direction du service des brise-glaces les organes nécessaires pour assurer un service efficace de renseignements sur l'état des glaces, comprendra uniquement l'adoption des mesures destinées à assurer une transmission suffisamment rapide à la direction du service des brise-glaces des renseignements nécessaires à son fonctionnement et l'extension, à cet effet, du service de signalisation des glaces, en cas de besoin ;

Que le tracé de la ligne Morup Tånge-Gjerrild Fyr, indiquée à l'article III, sera considéré comme passant entièrement au nord de l'île d'Anholt ; et enfin,

Que l'exonération des taxes de navigation mentionnée à l'article VIII, alinéa 1, ne s'étendra pas aux frais entraînés par le recours des brise-glaces à l'assistance des pilotes.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement royal danois approuve les observations formulées ci-dessus, Votre Excellence veuille bien m'en donner avis, et j'ajoute que l'arrangement sera considéré par le Gouvernement suédois comme se trouvant conclu par l'envoi de la présente note et par la réception, à la Légation royale, de la réponse que je me permets de solliciter.

Veillez agréer, etc.

(Signé) O. EWERLÖF.

S. Exc. Monsieur le D<sup>r</sup> Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2458. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE SERVICE OF ICE-BREAKERS IN THE SUND (ÖRESUND) AND IN CERTAIN NEIGHBOURING PARTS. COPENHAGEN, SEPTEMBER 3, 1930.

---

THE SWEDISH MINISTER AT COPENHAGUE  
TO THE DANISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

(I annex).

COPENHAGEN, *September 3, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions which I have received, I have the honour to state that the Royal Swedish Government approves the attached draft Agreement on icebreaking in the Sound and certain adjacent waters, which was adopted by the representatives of the Swedish and Danish Governments at Stockholm on November 25, 1929.

In order to make certain parts of the agreement quite clear, however, the Royal Swedish Government wishes to make the following observations. It understands :

That the agreement as a whole is based on the principle that, so far as natural conditions permit, the ice-breaking service will be so conducted as to serve equally the interests of both countries in respect of the maintenance of navigation ;

That the obligation provided for in Article III to make suitable arrangements for placing under the management of the ice-breaking organisation the bodies required for maintaining an effective ice-breaking information service, merely implies that arrangements will be made to guarantee the sufficiently rapid transmission to the ice-breaking service of such information on ice conditions as it may require for its work, and that, in case of need, the ice signal service will for this purpose be enlarged to the required extent ;

That the boundary line from Morup Tånge to Gjerrild Lighthouse mentioned in Article III shall be deemed to be so situated that the whole of the Island of Anholt lies to the south of it ; and

That the exemption from navigation dues mentioned in Article VIII, point 1, shall not include exemption from the payment of the charges involved by the employment of pilots by ice-breakers.

I have the honour to request Your Excellency to inform me if the Royal Danish Government approves the above remarks, and I may add that the agreement in question will be regarded by the Swedish Government as concluded by the despatch of the present note and the receipt by the Swedish Legation of your reply, which I request you to be good enough to send me.

I have the honour etc., etc.

*(Signed)* O. EWERLÖF.

His Excellency Dr. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU DANEMARK  
AU MINISTRE DE SUÈDE A COPENHAGUE.

O. P. II. JOURNAL Nr.  
COPENHAGUE, le 3 septembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de vous faire connaître que, de son côté, le Gouvernement royal danois approuve lui aussi le projet d'arrangement adopté le 25 novembre 1929 à Stockholm, par les délégués des Gouvernements danois et suédois, au sujet d'une collaboration entre les deux pays concernant le service des brise-glaces dans le Sud et dans certaines eaux avoisinantes.

En outre, le Gouvernement royal danois est d'accord avec le Gouvernement royal suédois sur l'interprétation de certains points de l'arrangement dans le sens précisé par votre note, à savoir :

Que l'arrangement, dans son ensemble, repose sur le principe que dans la mesure où le permettront les circonstances naturelles, le service des brise-glaces, devra fonctionner de telle façon qu'il soit tenu compte égal de l'intérêt que possèdent les deux pays au maintien de la navigation ;

Que l'obligation, stipulée à l'article III, de rattacher sous une forme appropriée à la direction du service des brise-glaces les organes nécessaires pour assurer un service efficace de renseignements sur l'état des glaces, comprendra uniquement l'adoption des mesures destinées à assurer une transmission suffisamment rapide à la direction du service des brise-glaces des renseignements nécessaires à son fonctionnement et l'extension, à cet effet, du service de signalisation des glaces, en cas de besoin ;

Que le tracé de la ligne Morup Tånge Gjerrild Fyr, indiquée à l'article III, sera considérée comme passant entièrement au nord de l'île d'Anholt ; et enfin,

Que l'exonération des taxes de navigation mentionnée à l'article VIII, al. 1, ne s'étendra pas aux frais entraînés par le recours des brise-glaces à l'assistance des pilotes.

Le Gouvernement royal danois accepte que l'arrangement en question soit considéré comme ayant pris effet par l'échange de votre note, en date de ce jour, et de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

### PROCÈS-VERBAL

DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES DÉLÉGUÉS DU GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS ET CEUX DU GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS, AYANT POUR OBJET D'INSTITUER UNE COOPÉRATION ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK EN CE QUI CONCERNE LE SERVICE DE BRISE-GLACES DANS LE SUND ET CERTAINES EAUX AVOISINANTES. STOCKHOLM, NOVEMBRE 1929.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS, reconnaissant qu'il est tout indiqué, du seul fait de leur situation géographique, que la Suède et le Danemark assument en commun la direction des mesures à prendre pour assurer le maintien de la navigation dans le Sund et certaines eaux avoisinantes, en cas de difficultés graves, dues aux glaces dans les voies d'accès à la mer Baltique, ont décidé d'engager des négociations pour établir par le détail une collaboration visant à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs délégués :

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS :

M.M. E. F. WEHTJE, conseiller honoraire au tribunal du bailliage, C. E. LANDBERG, conseiller de commerce, J. W. R. LILLIESTRALE, directeur, O. A. NORDBORG, capitaine de navire, O. E. NYLANDER, directeur, et N. E. F. SELANDER, capitaine de vaisseau ;



THE DANISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE SWEDISH MINISTER AT COPENHAGEN.

O. P. II. JOURNAL No.  
COPENHAGEN, September 3, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to inform you that the Royal Danish Government for its part also approves the draft agreement adopted by representatives of the Danish and Swedish Governments at Stockholm on November 25, 1929, on cooperation between the two countries in respect of the ice-breaking service in the Sound and certain adjacent waters.

The Royal Danish Government further agrees with the Royal Swedish Government that certain points in the agreement shall be understood in the manner laid down in your above-mentioned note, namely :

That the agreement as a whole is based on the principle that, so far as natural conditions permit, the ice-breaking service will be so conducted as to serve equally the interests of both countries in respect of the maintenance of navigation ;

That the obligation provided for in Article III to make suitable arrangements for placing under the management of the ice-breaking organisation the bodies required for maintaining an effective ice-breaking information service merely implies that arrangements will be made to guarantee the sufficiently rapid transmission to the ice-breaking service of such information on ice conditions as it may require for its work, and that, in case of need, the ice signal service will for this purpose be enlarged to the required extent ;

That the boundary line from Morup Tånge to Gjerrild Lighthouse mentioned in Article III shall be deemed to be so situated that the whole of the Island of Anholt lies south of it ; and

That the exemption from navigation dues mentioned in Article VIII, point 1, shall not include exemption from the payment of the charges involved by the employment of pilots by ice-breakers.

The Royal Danish Government consents that the agreement in question shall be regarded as coming into force on the exchange of your note of to-day's date and of the present reply.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

#### PROCÈS-VERBAL

OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND OF THE ROYAL DANISH GOVERNMENT FOR ESTABLISHING CO-OPERATION BETWEEN SWEDEN AND DENMARK IN RESPECT OF ICE-BREAKING IN THE SOUND AND CERTAIN ADJACENT WATERS. STOCKHOLM, NOVEMBER, 1929.

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE ROYAL DANISH GOVERNMENT, recognising that, in view of their geographical situation, it is highly desirable for Sweden and Denmark to take joint measures to safeguard the maintenance of navigation in the Sound and certain adjacent waters, in case of serious difficulties arising through ice at the inlets to the Baltic Sea, have decided to enter into negotiations with a view to settling the details of a system of co-operation in this matter, and have for that purpose appointed as their representatives :

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT :

MM. E. F. WEHTJE, Honorary Councillor of the District-Court, C. E. LANDBERG, Commercial Councillor, J. W. R. LILLIESTRALE, Director, Capt. O. E. NORDBORG, O. E. NYLANDER, Director, and Commander N. E. F. SELANDER ;

## LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS :

M. Emil KROGH, chef de bureau, directeur du Bureau de la Marine marchande au Ministère de la Marine marchande et des pêcheries, V. LORCK, capitaine de vaisseau, directeur de la Navigation, et F. GRUE, capitaine, premier inspecteur du Service d'inspection des navires de l'Etat, commandant du brise-glaces de l'Etat *Isbjörn* ;

Lesquels, à la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre eux du 20 au 25 novembre 1929, ont décidé de soumettre à leurs gouvernements respectifs le projet d'arrangement ci-après.

*Article premier.*

Le Gouvernements suédois et le Gouvernement danois, en raison de l'intérêt qu'il y a pour la Suède et le Danemark à ce que, même en hiver, la navigation soit assurée aussi complètement que possible dans les voies d'accès à la mer Baltique, sont disposés à organiser en commun un service de brise-glaces dans les voies d'accès naturelles à la mer Baltique ainsi que dans certaines eaux avoisinantes, lorsque les glaces entraveront la navigation.

La zone géographique de ce service sera considérée, d'une façon générale, comme étant limitée au nord par la ligne où commencent habituellement les difficultés dues aux glaces dans le Cattégat ou le Skager-Rak, et, dans la mer Baltique, par le 16<sup>m</sup>e degré de longitude est. La limite sud de cette zone, dans la mer Baltique, sera fixée à la suite d'un accord éventuel entre les gouvernements précités et le Gouvernement du Reich allemand.

La zone du service des brise-glaces pourra être élargie dans certains cas, soit par voie d'entente spéciale entre les Gouvernements suédois et danois, soit, si les circonstances l'exigent, par une décision de la Direction commune suédo-danoise du service des brise-glaces.

*Article II.*

Le service des brise-glaces aura pour mission de prêter assistance aux navires de toutes nationalités dont la cargaison, en totalité ou en partie, est destinée à un port suédois ou danois ou en proviendra, et en toute circonstance aux navires de nationalité suédoise ou danoise. Les navires sur lest à destination ou en provenance d'un port suédois ou danois, quelle qu'en soit la nationalité, auront droit à l'assistance du service des brise-glaces dans la mesure où le permettra l'état des glaces.

Les navires à destination de ports suédois ou danois, en venant de ces ports, devront être assistés, pour y entrer ou en sortir, par les brise-glaces communaux ou privés disponibles.

La mission du service de brise-glaces, telle qu'elle est indiquée ci-dessus, devra comprendre, en tout cas, les mesures d'assistance que des raisons humanitaires ou des considérations analogues pourront rendre nécessaires.

Dans le fonctionnement du service des brise-glaces, on devra, dans toute la mesure du possible, tenir compte égal des intérêts suédois et danois.

La mission du service des brise-glaces pourra comprendre également l'assistance à tout autre navire que ceux qui précèdent, dans la traversée de la zone mentionnée à l'article premier, aux conditions que pourront arrêter les deux gouvernements, le cas échéant à la suite de négociations avec le gouvernement du pays, qui peut avoir intérêt à ce que le navire en question soit assisté.

*Article III.*

Pour l'accomplissement des missions indiquées à l'article II, la direction du service des brise-glaces indiquera aux brise-glaces disponibles leur zone d'action et, dans la mesure où les circonstances l'exigeront dans chaque cas particulier, elle apportera aux navires toute l'aide possible pour la traversée de la zone indiquée à l'article premier ; de même, lorsque l'état des glaces sera tel que

## THE ROYAL DANISH GOVERNMENT :

M. Emil KROGH, Chief of Bureau, Head of the Navigation Bureau at the Ministry of Navigation and Fishing, Commander V. LORCK, Navigation Director, and Capt. F. GRUE, First Inspector of Vessels in the State Inspection Office, Commander of the State Ice-breaker " Isbjörn " ;

Who, after negotiations which took place from November 20 to 25, 1929, decided to submit the following draft agreement to their respective Governments :

*Article I.*

In view of the interest of Sweden and Denmark in the best possible maintenance of navigation, even in winter, at the inlets to the Baltic Sea, the Swedish and the Danish Governments declare their intention to organise, when difficulties from ice arise, a joint ice-breaking service on the natural sea routes to and from the Baltic Sea and in certain adjacent navigable waters.

The geographical zone of this ice-breaking service shall in general be deemed to be bounded on the north by the line where difficulties from ice commonly arise in the Cattegat or Skagerrak, and in the Baltic Sea by 16° East Longitude. The southern boundary of the zone in the Baltic Sea shall be decided by an agreement which may be arrived at between the said Government and the German Government.

In certain cases the zone of the ice-breaking service may be extended, either by special agreement between the Swedish and Danish Governments, or, should circumstances render it necessary, by a decision of the joint management of the Swedish-Danish ice-breaking service.

*Article II.*

The duty of the ice-breaking service shall be to assist vessels of whatever nationality if according to the ship's papers, the whole or a large part of the cargo is consigned to or was taken on board at a Swedish or Danish port, and, further, vessels of Swedish or Danish nationality. Vessels of whatever nationality proceeding to or from a Swedish or Danish port in ballast shall be entitled to assistance from the ice-breaking service whenever ice conditions permit.

Vessels bound for or leaving a Swedish or Danish port shall be assisted to or from the port by such communal or private ice-breakers as may be available.

The above-mentioned object of the ice-breaking service shall in all cases be regarded as including any duties arising out of humanitarian or similar considerations.

In the operation of the ice-breaking service, Swedish and Danish interests shall, as far as possible, be safeguarded to an equal extent.

The duties of the ice-breaking service may be extended to include the grant of assistance also to vessels other than those mentioned above, when passing through the zone defined in Article I, on conditions which may be determined by the two Governments, if necessary after negotiations with the Governments of countries interested in assistance being granted to such vessels.

*Article III.*

In carrying out the duties mentioned in Article II, the management of the ice-breaking service shall allocate the spheres of activity to the ice-breakers at their disposal, and, as far as is required by the circumstances in each case, shall give all possible guidance to vessels passing through the zone defined in Article I ; the management shall also warn shipping when ice conditions are such

les navires insuffisamment équipés pour naviguer dans la glace épaisse devraient, notamment dans l'intérêt de la navigation en général, demeurer dans un port ou dans un autre lieu abrité, la direction du service en avisera ces navires.

Pour les fins précitées, les deux gouvernements rattacheront, sous une forme appropriée, à la direction du service les organismes dont elle aura besoin pour assurer de façon efficace le service de renseignements sur l'état des glaces ainsi que la reconnaissance des glaces par avions. Jusqu'à nouvel ordre, ce service de reconnaissance sera assuré, le cas échéant, par la Suède, dans le nord du Cattégat et dans le Skager-Rak à partir d'une ligne Morup Tånge-Gjerrild Fyr, et, dans la mer Baltique, à l'est d'une ligne Trälleborg-Arkona Fyr, et par le Danemark dans la zone intermédiaire. Au cas où l'état des glaces nécessiterait et permettrait le renforcement du service de reconnaissance par avions dans la zone danoise, la Suède serait disposée à transférer certaines fractions des groupes de l'aviation suédoise à Halmstad ou dans un autre lieu approprié de ladite zone.

#### Article IV.

Le service des brise-glaces organisera, en outre, lorsque ce sera indispensable, le ravitaillement par avions des navires dans la zone spécifiée à l'article III.

En ce qui concerne le ravitaillement des navires en vivres, en charbon, etc. par les brise-glaces, les deux gouvernements — ou, si les circonstances l'exigent, la direction du service des brise-glaces — édicteront des instructions concordantes, applicables aux brise-glaces relevant du service commun.

La direction du service s'efforcera, le cas échéant, d'appliquer autant que possible des principes uniformes en ce qui concerne la rémunération des brise-glaces communaux pour l'assistance apportée à des navires en dehors de la zone d'action naturelle de ces brise-glaces.

#### Article V.

Les deux gouvernements conviennent qu'aux fins indiquées aux articles II-IV, ils s'efforceront constamment de mettre à la disposition du service des brise-glaces les brise-glaces, avions, etc. nécessaires, dans une mesure à peu près égale pour chacun d'eux et de façon à éviter, en général, tout règlement de comptes entre les deux gouvernements concernant le service des brise-glaces.

Chaque fois que ce service cessera de fonctionner, la Direction examinera si, nonobstant les principes prévus au premier alinéa pour la participation des deux pays au service commun des brise-glaces, il y a lieu de procéder à un règlement de comptes entre les deux gouvernements et elle présentera en ce cas un projet de règlement.

#### Article VI.

Lorsque le rendement du matériel utilisé pour le service des brise-glaces se trouvera diminué par suite d'avaries ou de causes similaires, il n'en résultera aucune modification fondamentale des principes applicables à l'accomplissement en commun des services mentionnés aux articles II-IV. Il en sera de même en cas d'accident ou de maladie parmi le personnel du service des brise-glaces.

#### Article VII.

Les deux gouvernements fixeront des marques uniformes pour les brise-glaces affectés au service commun, ainsi que des signaux uniformes pour les communications entre les brise-glaces et les autres navires ; ils édicteront, en outre, des instructions en vue d'assurer les communications entre avions et navires.

that vessels which are not well equipped for navigating in thick ice should, if only in the interest of general traffic, stay in port or in some other sheltered position.

In connection herewith each of the two Governments shall make suitable arrangements for placing under the management of the ice-breaking organisation such bodies as it may require for maintaining an effective ice information service, and shall also place at its disposal any bodies required for carrying out the necessary air surveys of ice conditions. Until otherwise decided, such air surveys shall be carried out by the Swedish authorities in the northern Cattegat and in the Skagerrack from a line running from Morup Tånge to Gjerrild Lighthouse, and in the Baltic Sea east of a line from Trelleborg to the Arkona Lighthouse, and by the Danish authorities in the intermediate zone. When it is desirable and possible, in view of ice conditions, to extend the air surveys in the Danish district, the Swedish authorities are prepared to arrange that a certain part of the Swedish aircraft groups shall be transferred to Halmstad or to some other suitable place within the zone in question.

#### *Article IV.*

The ice-breaking service shall also arrange for the supply by aircraft of stores urgently required by vessels within the zone defined in Article III.

In respect of the supply of stores, coal and the like to vessels by ice-breakers, both Governments, or, if circumstances so require, the management of the ice-breaking service, shall issue identical instructions for both parties in respect of the ice-breakers forming part of the joint ice-breaking service.

The management of the ice-breaking service, shall, if occasion arises, endeavour to apply, as far as possible, uniform principles regarding payment to communal ice-breakers for assistance rendered to vessels outside the normal sphere of duties of such ice-breakers.

#### *Article V.*

The two Governments declare that, in carrying out the duties mentioned in Articles II-IV, they will endeavour at all times to place the necessary ice-breakers, aircraft, etc., at the disposal of the ice-breaking service to approximately the same extent for both parties and in such a manner as in general to avoid any settlement of accounts between the Governments in respect of the ice-breaking service.

On each occasion when the ice-breaking service ceases to operate, the management shall investigate whether, notwithstanding the principles laid down in the first paragraph in respect of the two countries' participation in the joint ice-breaking service, there are any accounts to settle between the Governments, and in that case shall make proposals for such settlement.

#### *Article VI.*

Any decrease in the fitness of the ice-breakers, etc. in service caused by damage or the like shall not involve any fundamental change in the principles applicable to the joint execution of the duties mentioned in Articles II-IV. The same shall apply in case of accidents or sickness affecting the staff employed in the ice-breaking service.

#### *Article VII.*

The two Governments shall establish uniform signs for ice-breakers taking part in the joint ice-breaking service and also uniform signals for communications between ice-breakers and other vessels, and shall issue instructions for maintaining communications between aircraft and vessels.

*Article VIII.*

Afin de faciliter le service des brise-glaces, les deux gouvernements prendront, chacun de leur côté, des dispositions :

1<sup>o</sup> Pour simplifier les formalités d'entrée et de sortie dans les ports aux brise-glaces relevant de la Direction du service et pour les exonérer des droits de port ordinaires et autres taxes sur les navires ;

2<sup>o</sup> Pour faciliter autant que possible aux brise-glaces leur ravitaillement en charbon de soute et en huile, et pour que ces matières leur soient fournies au prix de revient si elles sont livrées par un dépôt de l'Etat ;

3<sup>o</sup> Pour apporter à la Direction du service, en cas d'avarie aux brise-glaces, etc., toute l'assistance possible soit en accordant à ceux-ci un droit de priorité pour les réparations qu'ils devront subir dans les chantiers de l'Etat, soit de toute autre façon efficace ;

4<sup>o</sup> Pour faciliter le service des renseignements de la direction en accordant la priorité aux télégrammes destinés à celle-ci ou expédiés par elle ;

5<sup>o</sup> Pour faciliter la navigation des brise-glaces et l'accomplissement des obligations incombant à la direction en ce qui concerne l'assistance aux navires en hiver, par l'adoption de dispositions spéciales, et notamment de mesures appropriées pour que les brise-glaces puissent se procurer des pilotes.

*Article IX.*

Les deux gouvernements conviennent qu'il ne devra être réclamé de droits de sauvetage que dans le cas où un brise-glaces dépendant de la direction aura assisté un navire dans des conditions telles que cette assistance présente nettement le caractère d'un sauvetage. Le gouvernement intéressé prendra, le cas échéant, une décision à ce sujet après que la direction commune du service aura formulé son avis et ses propositions en la matière.

Toutefois, il ne devra être entrepris de sauvetage à l'aide des brise-glaces dont dispose la direction du service que si les circonstances rendent ce sauvetage pratiquement impossible par d'autres moyens.

*Article X.*

La Direction commune du service des brise-glaces suédo-danois aura son siège à Copenhague. Le Gouvernement danois mettra à la disposition des locaux rattachés au Ministère de la Marine marchande, ainsi que le personnel subalterne nécessaire. Chacun des deux gouvernements affectera à la direction le personnel compétent dont elle aura besoin.

Le Gouvernement danois installera dans les locaux de la direction un poste télégraphique et radiotéléphonique spécial, en vue d'assurer les communications par radio avec les brise-glaces, etc., ainsi que l'émission par radio des instructions, etc. relatives à la navigation.

*Article XI.*

La direction commune du service des brise-glaces commencera à fonctionner à l'époque qui sera fixée d'un commun accord et directement par les autorités compétentes des deux pays, lorsque les glaces auront commencé à entraver la navigation.

La direction commune adoptera les mesures nécessaires, après que ses membres en auront délibéré, le chef de la délégation de chaque pays assumant toutefois en dernier ressort, la responsabilité des mesures adoptées concernant le matériel fourni par son gouvernement. Il est entendu, à cet

*Article VIII.*

With a view to promoting the ice-breaking service, each of the two Governments shall take steps :

(1) To simplify the clearance formalities for ice-breakers under the orders of the management and to exempt ice-breakers from general port dues and other navigation charges ;

(2) As far as possible to assist ice-breakers to obtain the necessary supplies of bunker coal and oil and, if such requirements are obtained from stocks belonging to the State, to supply them at cost price ;

(3) In case of damage to ice-breakers, etc., to give all possible help to the management by granting the right of priority to ice-breakers in respect of repairs at the State shipping yards, or in any other effective manner ;

(4) To assist the management's information service by granting the right of priority in the transmission of telegrams to and from the management ;

(5) To facilitate the navigation of ice-breakers and the carrying out of the management's duties in directing the winter traffic, by taking special steps for this purpose, including suitable measures enabling ice-breakers to obtain pilots.

*Article IX.*

Both Governments agree that salvage dues may only be claimed in cases where the assistance rendered by ice-breakers under the orders of the management is clearly in the nature of salvage. In such cases the Government in question shall take a decision after the joint management of the ice-breaking service has expressed an opinion and put forward a proposal.

Salvage may not, however, be undertaken by ice-breakers at the disposal of the management unless circumstances render it actually impossible to save a vessel by any other means.

*Article X.*

The joint management of the Swedish-Danish ice-breaking service shall have its seat at Copenhagen. The Danish Government shall place premises at its disposal attached to the Ministry of Navigation and shall also provide the necessary auxiliary staff. Each of the Governments shall appoint the qualified staff required.

The Danish Government shall instal a special telegraph and radiotelephonic station in the management's premises for maintaining wireless communication with ice-breakers, etc., and for transmitting instructions and the like in respect of navigation.

*Article XI.*

The joint management of the ice-breaking service shall come into operation at a time to be decided by direct agreement between the corresponding authorities in the two countries, when difficulties from ice arise.

The joint management shall take the necessary steps, after consultation among its members, but the head of each country's representatives shall bear the final responsibility for the steps taken regarding the material furnished by his Government. It is understood, however, that each Govern-

égard, que chaque gouvernement se réserve, en ce qui concerne l'emploi des brise-glaces, de remplir les obligations et d'accomplir les missions spéciales qui lui incombent ou qui pourront lui incomber aux termes de sa législation nationale, ou au sujet desquelles il prendrait une décision particulière.

*Article XII.*

La direction commune pourra se mettre en rapport avec les institutions publiques étrangères en vue de l'échange d'informations concernant le service des renseignements sur les glaces ou le service des brise-glaces en général.

*Article XIII.*

Tous arrangements de détail nécessaires relatifs au service des brise-glaces suédo-danois seront pris d'un commun accord et directement par les autorités compétentes des deux pays. Aussi longtemps que restera en vigueur la stipulation aux termes de laquelle la direction commune du service aura son siège à Copenhague, le Ministère de la marine marchande danois réglerá les affaires courantes relevant de la direction du service pendant les périodes où celle-ci ne fonctionnera pas et conservera en dépôt les archives communes de cette direction.

*Article XIV.*

Les dispositions du présent arrangement ne devront à aucun égard restreindre l'obligation, pour les navires suédois ou danois (brise-glaces), de prêter aux navires en détresse, l'assistance qui leur est due en vertu de la législation applicable en cette matière ou des conventions qui ont été ratifiées ou pourront l'être ultérieurement par l'un ou l'autre des deux gouvernements ou par les deux.

*Article XV.*

Le présent arrangement pourra prendre fin en tout temps à la suite d'un échange de notes entre les deux gouvernements, mais, il ne devra en résulter aucune interruption dans les opérations des brise-glaces en cours d'exécution ni dans les travaux de règlement se rattachant à ces opérations.

Fait à Stockholm en double exemplaire, le 25 novembre 1929.

E. WEHTJE.  
C. E. LANDBERG.  
E. SELANDER.

Emil KROGH.  
V. LORCK.  
Fred. GRUE.



ment reserves the right to carry out such special obligations and duties regarding the employment of ice-breakers as are or may in future be incumbent on it under the legislation of the country or with regard to which it takes special decisions.

*Article XII.*

The joint management may enter into communication with foreign public institutions regarding the exchange of information for the furtherance of the ice information service or the ice-breaking service as a whole.

*Article XIII.*

All necessary agreements on matters of detail regarding the Swedish-Danish ice-breaking service shall be concluded direct between the competent authorities in the two countries. So long as the provision remains valid that the seat of the joint management shall be at Copenhagen, the Danish Ministry of Navigation shall carry on the current business of the management when the latter is not in operation and shall keep the management's joint archives.

*Article XIV.*

The provisions of the present Agreement shall in no way limit the obligations of Swedish or Danish vessels (ice-breakers) to assist vessels in distress in accordance with legislation on the subject or with conventions which either Government or both Governments have ratified or may in future ratify.

*Article XV.*

This Agreement may be terminated at any time by an exchange of notes between the two Governments, provided that such action does not involve any interruption in the ice-breaking work which is being carried on or in any measures for the completion of such work.

Done at Stockholm in duplicate on November 25, 1929.

E. WEHTJE.  
C. E. LANDBERG.  
E. SELANDER.

Emil KROGH.  
V. LORCK.  
Fred. GRUE.

